K. 850. Stela from Phnom Bayang, 11th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00850

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00850.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the twelth century CE.

Edition

〈1〉 [3+]7 śaka pūrṇ¡n!〈ṇ〉am¡i!〈ī〉 khneta phālguṇa saura〈2〉[vāra] [2+] mvaya thmā thṅaiya gi nu vraḥ yanapati pa〈3〉 [2+] thvāya caṁnāṁ kālpanā nu bhūmi ti jauva cu〈4〉[ña] Aṁvi nā lvek ta khloña travāṅa raṁcyeka pradhāna〈5〉 sruka nu gvena sgoṅa gi sre nu caṁ n[.][1+][.]ai jā viddhi n(e)[ḥ]〈6〉 [1+] thvāya ta vraḥ pāda kamrateṅa Aña śrīdharan[ī]〈7〉ndravarmmadeva jā vraḥ rājadhārmma caṁ tvaṅa mvaya teṁ〈8〉 caṁnāṁ kālpanā ta gi nā saṅkrānta raṅka liḥ 5 qva〈9〉ra 2 striya pamasa vraḥ gandha tarāpa [2×] ta gi • te〈10〉ṅ saṁ teṅa traiya teṅa gaṅa puruṣa ta paṁmre〈11〉 saṅkrānta loña siddhakaryya loña prāṁ vasa〈12〉na neḥ nā khneta ○ nā pakṣa rṇ¡n!〈ṇ〉oca raṅka caṁnāṁ〈13〉 nā saṅkrānta liḥ 5 qvara 2 striya pamasa vraḥ〈14〉 gandha teṅa ratna teṅ sudhivasa puruṣa ta paṁ〈15〉mre saṅkrānta loña vau loña caṁ qva〈16〉 loña nila

loña janpada ○ qnak ta taṅa〈17〉 neḥ phoṅa nuv· nā kalpananā t(a/i) kamra〈18〉teṅa ¡j!〈ja〉g¡ā!〈a〉t ta gi 〈〈ta〉〉 paripālna nau ru qnaka ta〈19〉 la[1×] kalpanā ta roḥ neḥ phoṅa ta〈20〉 kamrateṅ ¡j!〈ja〉g¡ā!〈a〉ta śivapūra neḥ Aṁpāla〈21〉 do[1×] rājakālābhijña[.]rā[1×] lvaḥ〈22〉 śiva [1×] tvānta leṅ [.]yan ta paṅ[1×]〈23〉 [10+]

Apparatus

〈1〉 pūrṇ¡n!〈ṇ〉am¡i!〈ī〉 ◇ *pūrṇṇamī* GC.

〈2〉 thṅaiya ◇ *thṅgaiya* GC.

〈5〉 n(e)[ḥ] ◇ *n[.]* GC.

〈12〉 rṇ¡n!〈ṇ〉oca ◇ *rṇṇoca* GC.

〈17〉 kalpananā t(a/i) kamra ◇ *kalpanā kamra* GC.

〈20〉 ¡j!〈ja〉g¡ā!〈a〉ta ◇ *jgata* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–23〉 [...]7 *śaka*, pleine lune de Phālguna, samedi, à un [...] du jour, Vraḥ Yanapati [...] donne les prestations fixées pour la terre achetée de [...] du Khloñ Travāṅ Raṁcyak, chef du pays [...]. Les rizières et [...] offrir à Sa Majesté Śrī Dharaṇīndravarmadeva, conformément à la loi royale, un cocotier. Prestations fixées pour le *saṅkrānta*: 5 *liḥ*, 2 *avar* de riz décortiqué; broyeuses de parfum, continuellement (suivent les noms de trois *teṅ*); hommes de service du *saṅkrānta* (deux *loñ*) résidant là pendant la quinzaine claire. Pour la quinzaine obscure: prestations pour le *saṅkrānta*: 5 *liḥ* et 2 *avar* de riz décortiqué; broyeuses de parfum (deux *teṅ*), hommes de service du *saṅkrānta* (quatre *loñ*). Tous ces gens faisant partie de la fondation en faveur de ce dieu-ci, ainsi que tous les gens faisant partie des fondations en faveur de tous ces dieux de Śivapura (la suite est inintelligible).

Commentary

Cœdès suggests that the date might be 1077 śaka.

〈17〉 Since the *virāma* is absent in this inscription, the one on the *va* of the word *nuv·* might be an accident on the stone.

〈17〉 The word *kalpananā* is understood as *kalpanā*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 1, p. 268) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1105.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 1, page 268.